

hilo de palabras



Guía para los docentes



Cuentos de Las mil y una noches

Autor: Gustavo Roldán

Ilustraciones: Cynthia Orenszajn

Ediciones SM, Buenos Aires, 2016, 64 páginas.

Colección Hilo de Palabras, a partir de los 10 años.

Biografía del autor

Gustavo Roldán (1935-2012) nació en Sáenz Peña, provincia del Chaco. Se licenció en Letras y trabajó como editor, periodista y docente. Fue director de colecciones literarias y escribió cuentos por los que obtuvo numerosos premios. En SM publicó *Historia del dragón y la princesa*, *El viaje más largo del mundo*, la serie del Bicho Colorado y *La noche del elefante*, todos en la colección El Barco de Vapor.

No aspiro a ser Esopo. Mis cuentos, como los de “Las mil y una noches”, quieren distraer y conmover y no persuadir.

Jorge Luis Borges

En esta colección de cuentos, Gustavo Roldán realiza las versiones de seis historias milenarias que rodaron primero de boca en boca en el Antiguo Oriente, luego fueron escritas utilizando papiros o tablillas de arcilla como soporte y más tarde se recopilaron e inmortalizaron en una gran colección que lleva el título de *Las mil y una noches*. En el prólogo de esta obra, *Un largo recorrido de mil noches*, Lucía Robledo traza un camino que permite conocer el origen y las características de esta maravillosa creación colectiva.

El marco que da coherencia a todas *las noches* que componen la colección es la historia de la joven Scherezada, que está decidida a terminar con la crueldad que aterroriza al reino. Y, para hacerlo, tiene una idea: cautivar al rey Shahriyar con sus cuentos y sus poemas. Enredarlo con sus palabras, que hablan de amores y de tragedias. Como dice en la página 9, “todo comienza con un rey que ha sido engañado por su esposa y entonces decide tomar cada noche una esposa nueva y hacerla matar al día siguiente”.

Los cuentos reescritos por Roldán y elegidos para esta antología podrían agruparse de la siguiente manera:

a. Historias con humor

Cuentos populares amenos y divertidos en los que prevalecen los elementos humorísticos, las curiosidades y las sorpresas. Sus personajes son pequeños comerciantes, artesanos, gente del pueblo, con sueños, celos, encuentros y desencuentros con la fortuna y el azar.

- **“Historia del quinto hermano del barbero”**: seguramente recordará al lector las diferentes versiones de la “Fábula de la lechera y el cántaro” que escribieron Esopo, el infante Juan Manuel y Félix María Samaniego. Simboliza las desilusiones a las que se

enfrentan las personas excesivamente soñadoras y ambiciosas que suponen que en la vida todo se consigue fácilmente y sin esfuerzo.

- **“Historia del artesano Hassan”**: Hassan le cuenta al califa cómo logró amasar su fortuna, cómo cambió su vida transitando de la pobreza a la riqueza gracias a la discusión entre dos amigos sobre las posibilidades que tiene un pobre de prosperar y cambiar de posición social. Una serie de sorprendentes peripecias llevan a Hassan a demostrar que ese cambio es posible por efecto del azar pero gracias, también, al esfuerzo propio y a la rectitud de las acciones.
- **“Historia del loro”**: historia de amor y celos no exenta de picardía, en la que la verdad y la mentira juegan su partida hasta el final, y cuya víctima fatal es el ave parlante.

b. Historias en las que la máxima autoridad (rey, sultán, emir...) interviene para buscar la verdad y administrar justicia

- **“Historia del mercader de Bagdad”**: el califa logra resolver un caso muy complejo entre Alí y otro mercader que le robó. El soberano tiene la costumbre de salir disfrazado de noche a hacer su ronda por la ciudad y averiguar personalmente qué sucede entre los pobladores. De esta manera, escucha a unos jóvenes que dramatizan lo sucedido entre los mercaderes y a partir de esos datos consigue hacer justicia.
- **“Historia del jorobadito”**: en esta entretenida historia de humor negro intervienen personajes que pertenecen a distintas religiones (musulmanes, cristianos y judíos), y que tratan de ocultar, por turnos, el mismo cadáver, para evitar ser acusados de su muerte. El sultán debe dirimir entonces, luego de divertidas alternancias de los acusados ante el verdugo, si son culpables o inocentes de la muerte de su bufón, el jorobadito.
- **“Historia del joven ladrón”**: el emir de Basora ayuda a descubrir la verdad que oculta el joven y elegante ladrón Jalid, lo salva del castigo impuesto por su delito y lo ayuda a lograr la felicidad.

c. Cuentos maravillosos

Historias en las que intervienen princesas, príncipes, reyes, magos, elementos maravillosos, viajes y peripecias en lugares lejanos.

- **“Historia del caballo encantado”**: a la corte de Chiraz llega un hindú con un caballo mágico; a partir de ese momento el príncipe Firuz vivirá innumerables aventuras hasta que logra casarse con la princesa de Bengala, a la que conoce gracias a un viaje con el caballo encantado.

“Si para muestra basta un botón, aquí los iniciamos en la tentación de leer todas las mil y una noches”, dice Gustavo Roldán. Y realmente esta antología es una invitación a seguir leyendo esas historias que Scherezada, la persa, contó en su lengua armoniosa al furibundo rey Shahriyar, y que le sirvieron al fin para vencerlo con el hechizo de la música arrulladora de esos relatos que salvaron su vida y la de todas las mujeres del reino. Historias que han pasado a todas las literaturas del mundo, que fueron repetidas por miles de rapsodas en todas las lenguas, dulces o ásperas, eufónicas o rudas, en las que los hombres expresan, de manera diversa pero unánime, sus sueños. Recopiladas y anotadas por diligentes escribas de todos los países, han podido llegar hasta nosotros incólumes, a través de los siglos.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y DE ESCRITURA

Antes de leer

1. Observen las imágenes de la tapa y conversen. *¿Qué les sugieren? ¿Cuál es el ámbito que representan?*

2. Lean el título y la contratapa. *¿Conocen historias de *Las mil y una noches*?*

- En grupos, investiguen *online* sobre esa antigua colección de cuentos. Tomen nota de la información más importante y coméntenla con los demás.

3. Lean el prólogo *Un largo recorrido de mil noches*, en las páginas 6 y 7. Luego, completen el cuadro con la información.

Cuentos más antiguos que componen la colección	Relatos que se agregan a partir del siglo XII	Primera versión que se traduce en Occidente

4. Lean el texto *¿Que cómo comenzó...?*, en la página 9.

- Con un compañero, reescriban la historia que enmarca los cuentos de *Las mil y una noches* desde los siguientes puntos de vista: **Scherezada / El rey**.

Durante la lectura

Sugerimos secuenciar la lectura de la antología en tres etapas:

Primera etapa

-“Historia del quinto hermano del barbero”, “Historia del artesano Hassan”, “Historia del loro”.

Segunda etapa

-“Historia del mercader de Bagdad”, “Historia del jorobadito”, “Historia del joven ladrón”.

Tercera etapa

-“Historia del caballo encantado”.

Puede alternarse la lectura en clase con la lectura en casa. Una estrategia posible es leer en clase el comienzo de un cuento, formular hipótesis sobre cómo sigue la historia y completar en casa la lectura. Al finalizar cada etapa se podrán realizar algunas de las actividades abajo sugeridas. En ellas se abordará el nivel de la historia (hechos, personajes, tiempo y lugar), para que los alumnos construyan el sentido global de la obra. El nivel del discurso (narrador, procedimientos discursivos, recursos expresivos, etcétera) será considerado para su análisis después de leer la antología completa.

Lean los cuentos de la primera etapa

5. En grupos, elijan el cuento que más les haya gustado y comenten con los demás cuál de los siguientes aspectos les resultó más atractivo. Expliquen la elección.

Historia	Personajes	Ambientación	Temas
----------	------------	--------------	-------

- Subrayen en cada cuento un fragmento particularmente interesante y léanlo para los demás, expresando por qué lo seleccionaron.

6. Lean las siguientes ideas y escriban el título del cuento al que corresponde cada una. Justifiquenlo.

Los celos son irracionales y llevan a las personas a cometer actos que luego los llevarán al arrepentimiento.	Un pobre puede cambiar su posición social con la ayuda del azar y de su comportamiento correcto.	Es difícil lograr en la realidad lo que se sueña.

7. Describan al personaje central de cada cuento.

Aspecto físico (describanlo tal como lo imaginan)	Carácter y rasgos de la personalidad	Ocupación a la que se dedica
---	--------------------------------------	------------------------------

a. En grupos de tres integrantes, inventen una conversación entre los protagonistas de los cuentos leídos. El tema debe relacionarse con los argumentos de las historias.

b. Luego lean a tres voces lo que escribieron, para los demás.

8. Expliquen las citas textuales teniendo en cuenta el argumento del cuento al que pertenece cada una.

“ ... volviendo a quedar tan pobre y miserable como era al principio de la historia” (página 14).

“Pero de tiempo en tiempo me asaltaba el temor de ver entrar a los dos amigos a preguntar cómo había ido mi negocio” (página 35).

“Después, con una lámpara y un espejo, imitó las luces de los relámpagos...” (página 51).

Lean los cuentos de la segunda etapa

9. Entre todos, determinen qué tienen en común los tres cuentos.

- Subrayen las opciones correctas y comenten las relaciones que se establecen entre los argumentos.

En todos los cuentos:

- ✓ se narra una historia de amor;
- ✓ los personajes protagonizan una fuga;
- ✓ se comete un delito;
- ✓ el soberano (emir, califa, sultán) resuelve el caso y administra justicia.

10. Lean, entre todos, las siguientes citas.

a. Determinen a qué cuento corresponde cada una.

b. Comenten cuál es el rol de la mujer en cada caso. *¿Se relacionan directa o indirectamente con el conflicto planteado en cada historia?*

“ ... y una noche, mientras estaban cenando, su mujer quiso comer aceitunas. Entonces se acordó del tarro que guardara y fue a buscar algunas aceitunas para complacer a su esposa...”.

“Tanto se entusiasmó el sastre que lo invitó a pasar a su casa para que lo oyera su esposa”.

“Lo hirió la flecha de mi mirada y es un esclavo de la pasión. Ha confesado lo que no hizo, creyendo que eso es mejor que deshonrar a su amada”.

11. Relean el cuento “Historia del jorobadito”, determinen el comportamiento de los personajes y completen el cuadro.

Personajes	Relación con el jorobadito	Comportamiento en presencia del verdugo
El sastre El médico El proveedor del sultán El mercader cristiano		

12. Con un compañero, elijan una tarjeta y expliquen cómo resuelve el soberano el caso judicial en cada cuento.

Título del cuento:
Soberano: *califa*
Decisión tomada:

Título del cuento:
Soberano: *sultán*
Decisión tomada:

Título del cuento:
Soberano: *emir*
Decisión tomada:

- Conversen entre todos sobre las formas de administrar justicia en las sociedades representadas en las historias. ¿Qué diferencias hay con nuestro poder judicial?

Lean el cuento de la tercera etapa

13. Divididos en cinco grupos, cada grupo toma un personaje y cuenta la historia desde su punto de vista.

Rey de Chiraz	Príncipe Firuz	Princesa de Bengala	Sultán de Cachemira	El hindú (narra lo ocurrido antes de ser ejecutado)
----------------------	-----------------------	----------------------------	----------------------------	--

- Una vez escrito cada texto, léanlo en cada grupo para corregir lo que haga falta. Luego, compártanlo con los demás compañeros.

14. Con un compañero, recuerden los hechos más importantes de cada viaje con el caballo encantado. Luego, completen el cuadro.

Viaje	Jinete	Lugar de partida	Lugar de llegada	Motivo del viaje
Primer viaje	Hindú			
Segundo viaje				
Tercer viaje				
Cuarto viaje				
Quinto viaje				

15. En grupos de dos o tres integrantes, elijan los fragmentos que permiten imaginar lugares, paisajes o situaciones e ilústrenlos en hojas sueltas.

a. Coloquen un título a cada dibujo y anoten la cita textual que motivó la ilustración.

b. Con las ilustraciones de todos los grupos pueden armar el álbum *El mundo del caballo encantado*.

c. Luego, pueden organizar visitas a otros cursos para contar el cuento y mostrar las ilustraciones.

Después de leer

16. Entre todos, determinen quién narra la historia en cada cuento de esta antología. Justifiquenlo.

17. Con un compañero, especifiquen con ejemplos en qué cuentos se utiliza el recurso de la reiteración de acciones, propio de los cuentos tradicionales.

18. Entre todos, comenten en qué cuentos surgen algunos de los siguientes temas.

amor	ambición	riqueza / pobreza	tenacidad	violencia
justicia	celos	mentira	honestidad	sacrificio

19. Con un compañero, subrayen en los textos las referencias a las costumbres, las creencias de los pueblos del Antiguo Oriente, los trabajos de los habitantes, la vida de las clases privilegiadas, la visión que tienen los más humildes del mundo de los poderosos.

- Luego, comenten con los demás lo que subrayaron.

Temas transversales

- Características de los cuentos tradicionales populares y maravillosos.
- El origen de los cuentos de *Las mil y una noches*.
- La vida, las costumbres y las religiones en el Antiguo Oriente.
- Ubicación geográfica de las antiguas civilizaciones del Antiguo Oriente. Países y problemáticas actuales de esa zona.
- El rol de la mujer en las sociedades patriarcales.
- La justicia. Los castigos al culpable: la pena de muerte y la amputación en las sociedades coránicas.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en didáctica de la Lengua.